

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

### ACADEMIC C.V.

PRESENT POSITION: Assistant Professor Spanish /Linguistics (PU)  
Director External Linkages (PU)  
Incharge Institute of Languages (PU)  
Director Confucius Institute (PUCI)  
Freelance Translator/Interpreter/Trainer

Office #: 92-99231820, 99231272  
E-mail (personal): spanishprofessor1@gmail.com  
(official): [directorel@pu.edu.pk](mailto:directorel@pu.edu.pk)  
[drmariamaldonado@pu.edu.pk](mailto:drmariamaldonado@pu.edu.pk)

BRIEF SUMMARY: 20 years of translation/interpretation/writing experience at international level  
12 years teaching/research experience at university level in Pakistan  
3 years research experience in Spain (PhD studies)  
7 years administrative and management experience as Department Head of 3 Dpts.  
at university level in Pakistan  
10 years administrative and management experience in private and public  
international organizations in the United States  
2 years teaching experience at school level in the United States  
Assistant Professor -2010  
Lecturer -2005

LANGUAGES SPOKEN: English, (Native Proficiency) C2  
Spanish (Native Proficiency) C2  
Urdu (Intermediate Proficiency) B1  
Portuguese (Basic Proficiency) A1  
Italian (Reading Proficiency)  
French (Reading Proficiency)  
Catalan (Reading Proficiency)

AREAS OF INTEREST: Languages; multilingualism, bilingualism, language acquisition, intercultural  
communication, language learning strategies, language similarities, etc.  
Translation; technical/Literary/ translation  
Linguistics; historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, computational  
linguistics, quantitative linguistics, cognitive linguistics, semantics, corpus linguistics,  
natural language processing, lexicography, phonetics, etymology, etc.

ACHIEVEMENTS: First and only PhD of Spanish Language in Pakistan  
First PhD in Linguistics in University of the Punjab  
PhD Thesis Award: Cum Laude  
Founder and first Director of Confucius Institute (University of the Punjab)

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

Assistant Professor in the fields of Spanish Language and Linguistics. of:

Offering more than 12 years of expertise in the areas

Urdu Language/Linguistics: Discoveries in the field of the etymological make up of Urdu. Proved that the myth that Urdu is a composition of Persian, Arabic and Turkish is false through an etymological analysis of the basic vocabulary of Urdu language. In fact, it was proven that Urdu derived from Sanskrit and adopted terms from Persian, Arabic and English due to the invasions of South Asia which influenced Urdu -Hindi languages. Language policy in Pakistan.

English Language/ Linguistics: Language Science, Applied Linguistics, Historical Linguistics, Sociolinguistics, Computational Linguistics, Quantitative Linguistics, Linguistic Phylo -genetics, Semantics, Cross-Language Grammar Structures, Corpus Linguistics, Cognates, Loanwords, Levenshtein Algorithm, Similarity Levels between Languages, etc.

Spanish Language : Language acquisition, Grammar, Oral Skills, Culture, Phonetics, Language Varieties, Medieval Spanish, Language learning Strategies, Intercultural Communication, Translation, Interpretation, Official Examinations of the Government of Spain, etc.

### EDUCATION:

---

PhD	SPANISH LANGUAGE AND GENERAL LINGUISTICS	2013
	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA –Madrid, Spain	
Thesis Title:	COMPARACIÓN DEL LÉXICO BÁSICO DEL ESPAÑOL, EL INGLÉS Y EL URDU	
Doct. Thesis Award/		
DISTINCTION:	CUM LAUDE	
Director:	Prof. Dr. Francisco Marcos Marín (University of Texas at San Antonio)	
M.Sc.	LANGUAGE SCIENCE & HISPANIC LINGUISTICS	2012
	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA –Madrid, Spain	
Thesis Title:	EL ARABISMO ESPAÑOL. UN ANÁLISIS SOBRE LA CONTRIBUCIÓN ÁRABE AL IDIOMA ESPAÑOL.	
Director:	Prof. Dr. José Antonio Díaz Rojo	
M.A.	TEACHING SPANISH AS A SECOND LANGUAGE	2006
	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA –Madrid, Spain	
B.S.	BUSINESS STUDIES-FINANCE –Minor Economics	1996
	SOUTHERN NEW HAMPSHIRE UNIVERSITY-Manchester, NH, USA	

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

A.D.	BUSINESS ADMINISTRATION (Leading to Bachelors)	1994
	NEW HAMPSHIRE COLLEGE – Manchester, NH, USA	
	BUSINESS-MANAGEMENT (Leading to Bachelors)	Sept.-Dec. 93
	REGENT S COLLEGE-London, UK (Exchange semester in England)	
	INTERNATIONAL BUSINESS (Leading to Bachelors)	1992-1993
	ELIAN'S COLLEGE-Bray, Co. Wicklow, Ireland (Exchange academic year in Ireland)	

### PROFESSIONAL TRAININGS:

---

ACCREDITATION OF DELE EXAMINER A2/B1 SCHOLAR	May 2015
INST IT UTO CERVANT ES. New Delhi -India.	
ACCREDITATION OF DELE EXAMINER A1-A2	Apr-May 14
INST IT UTO CERVANT ES. Munich-Germany	
ACCREDITATION OF DELE EXAMINER B1-B2	Jun-July 13
INST IT UTO CERVANT ES. New Delhi -India.	
LITERARY TRANSLATION COURSE	Jan –Apr. 10
ESCRIT ORES-TALLERES LIT ERARIOS- Barcelona, Spain	
BERLITZ TRAINING COURSE FOR INSTRUCTORS	Mar. -Apr. 07
BERLIT Z LANGUAGE INST IT UTE-Lahore, Pakistan	

### SPECIAL SKILLS:

---

PERSONALITY: Very hard working, social, diplomatic, honest, energetic, innovative, team player and always willing to learn. Experienced manager, able to achieve maximum results from subordinates through logic, understanding, and putting herself in the employees' shoes as well as demanding the highest level of performance.

TRANSLATION SKILLS: Technical translation in the following areas: Advertising/Marketing, Business (general), Management Consulting, Patents & Patent Information, Immigration, Commercial Products and Catalogues, Art, Linguistics, Literature, Politics, Biology, Medicine, etc.

Personal translation: Personal Correspondence, Certified Legal Materials, Official Documents, Prenuptial

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

Agreements, Academic Diplomas & Transcripts, Birth, Marriage and Divorce Certificates, Medical Records, etc.

SYLLABI WRITING: Language courses, linguistic courses, social sciences courses.

COMPUTER LITERACY: Windows, Microsoft Office, Microsoft Word, Excel, Power point, Macromedia and Adobe Photoshop, Paint, Web designing software, Graphic Designing Software,

Picture editing software. Translation Software: Trados, Word.

### ACADEMIC GRANTS, AWARDS, BURSARIES & HONORS

---

Research grant award: University of the Punjab	(150,000 rps)	Feb. 2016
Quaid-e-Azam Gold Medal award conferred by the Tehreek-e-Istiqham Organization		Apr. 12 <sup>th</sup> 2015
Research grant award: University of the Punjab	(150,000 rps)	Mar. 2015
Research grant award: University of the Punjab	(150,000 rps)	Feb. 2014
Doctoral thesis award: CUM LAUDE (UNED, Spain)		20 <sup>th</sup> Dec. 2013
Research grant award: University of the Punjab	(150,000 rps)	Feb. 2013
Research grant award: University of the Punjab	(150,000 rps)	Feb. 2012
Book grant award (3 books): University of the Punjab	(450,000 rps)	Feb. 2010
Overseas Scholarship Award for PhD: University of the Punjab (2,500,000 rps)		Aug. 2010
Spanish Students Representative: SNHU, USA		1994-1996

### EXPERT POSITIONS IN SCIENTIFIC PUBLICATIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

---

#### CHIEF EDITOR

EURASIAN JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCE

Jul-2015-Current

Al-Andalus Institute of Languages (Lahore/Malaga)

EXPERT REVIEWER for Language Science Press. Berlin. Chapter 5 of Linguistic Variation, Identity Construction and Cognition. Book of Katie K. Drager. August 2015

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

EXPERT REVIEWER for "YOUNG RESEARCH TEAMS" – 2014, HUMAN RESOURCES PROGRAMME

Romanian National Council for Scientific Research (CNCS) through its Executive Agency for Higher Education, Research, Innovation Funding (UEFISCDI), Romania. May. 2015-Aug 2015

EXPERT REVIEWER 3rd National Plan for Research, Development and Innovation for the period 2015 -2020 (PNCDI III) for "YOUNG RESEARCH TEAMS" – 2015, HUMAN RESOURCES PROGRAMME

Romanian National Council for Scientific Research (CNCS) through its Executive Agency for Higher Education, Research, Innovation Funding (UEFISCDI), Romania. May. 2016-Aug 2016

ADVISORY BOARD MEMBER AND ARTICLE REVIEWER:

INTERNATIONAL JOURNAL OF ENGLISH LINGUISTICS Feb.14-Current

Canadian Center of Science and Education

LANGUAGE ISSUES Nov 13-Current

NATECLA (National Association for Teaching English and other Community Languages to Adults) UK

AFFILIATIONS AND MEMBERSHIPS:

---

MEMBER OF LINGUISTICS ASSOCIATION OF PAKISTAN 2015-current

MEMBER OF AMERICAN ASSOCIATION OF SPANISH AND PORTUGUESE

TEACHERS (AAST) 2014-current

MEMBER OF SPANISH ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (AESLA) 2013-current

MEMBER OF "RED MUNDIAL DE ESCRITORES" (WORLDWIDE WRITER'S NETWORK)

Barcelona, Spain 2011-current

MEMBER OF PORTAL DEL HISPANISMO (Portal of the Hispanist- Instituto 2010-current

Cervantes. Madrid, Spain)

MEMBER OF EALTA (European Association for Language Testing and Assessment) 2010-current

Lancaster, UK

MEMBER OF SPELT (Society of Pakistan English Language Teachers), Lahore 2010-current

SPANISH EMBASSY, Islamabad 2004-current

SPANISH CONSULATE, Lahore 2004-current

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

#### PhD SUPERVISION

UNIVERSITY OF MANAGEMENT AND TECHNOLOGY

January 2016- current

PhD thesis of Mr. Nadeem Chauhan- (In progress)

PHONOLOGICAL DIFFERENCES AND SIMILARITIES BETWEEN STANDARD PUNJABI AND SHAHPURI

PhD thesis of Ms. Safina Kanwal- (In progress)

REPRESENTING GENDER AND POWER THROUGH DISCOUSE: A CRITICAL DISCOURSE  
ANALYSIS OF HILLARY CLINTON PRE ELECTIONS SPEECHES OF 2008 AND 2016

#### DIRECTOR CONFUCIUS INSTITUTE

2015-current

Develop K-12 teacher training program and student language instruction and monitoring the course design and delivery to maximize student success

- Promote community engagement and successful and innovative educational and cultural programming
- Hire and administer PUCI academic assignments for CI faculty as well as facilitation and Orientation of the CI faculty to Lahore, Pakistan
- Market the CI to various communities, enacting cultural programming, and achieving active engagement in CI activities by these communities
- Facilitate the CI Board of Directors and collaboration with PU campuses and offices
- Lead the Institute, including planning and implementing Institute activities, administrative and budgetary management, which includes operating the CI in compliance with the requirements of the CI Headquarters in Beijing (such as annual reports, budget, and activities)
- Conduct fund raising which includes external grants
- Serve on PU and external committees/task forces
- Perform related duties as assigned

#### DIRECTOR EXTERNAL LINKAGES

July 09-current

UNIVERSITY OF THE PUNJAB–Lahore, Pakistan

- \* Signed more than 100 national and international MoU's in seven years
- \*Received more than 100 delegations
- \* Wrote the Mission Statement of the Directorate

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

- \* Formulated and wrote the MoU Policy of the University
- \* Draw MOU's with international universities around the world
- \*Organize cultural events and educational programs in collaboration with different organizations
- \*Keep a working relationship between PU and educational institutions all over the world, that way gaining access to new technologies, methods and knowledge used in other parts of the world
- \*Exploring and building relationships with other educational institutions and the industry
- \*Keep appraised on international scholarships and provide assistance in securing them
- \*Device strategies for admission of students in international universities
- \*Formulated the Mission Statement for the Dep't.
- \*Signed more than 45 MoU in 5 years.
- \*Received more than 100 foreign delegations
- \*Organized international conferences and seminars
- \*Took measures to improve the ranking of the University
- \*DIRECTOR CAREER COUNSELING AND PLACEMENT CENTER 2009-2015  
Oversee all operations, manage the center and 6 employees
- \*DIRECTOR STUDENT COUNSELING CENTER 2009-2011  
Oversee all operations and manage the center and 2 employees

### SPECIAL PROJECTS AND HONORS IN EXTERNAL LINKAGES

Member of Special Committee of the Chief Minister in regards to Chinese Language

Scholarships. June 2016-current

Started the Confucius Institute for teaching Chinese Language at PU July 2015-current

Pakistan Coordinator for Erasmus Mundus Scholarships (Germany) May -2011-current

Projects: EXPERT S II

EXPERT S III

EXPERT S IV

EXPERT S SUSTAIN

Institutional Coordinator Mevlana Program (Turkey) Dec. 2013-current

Pakistan Coordinator for Erasmus Mundus Scholarships (UK) June 2015-current

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

Focal person for the Prime Minister MoU's between UP and Sichuan University, China	June 2013
Focal person for the Presidential Program of Highly Qualified Overseas Pakistanis	June 2013
Focal person for the Presidential MoU's between UP with Peking University, China	June 2012
Coordinator. Responsible for preparations of Fethullah Gülen's Honorary PhD.	May- 2012

### ASSISTANT PROFESSOR SPANISH/ LINGUISTICS

Jan 10-current

UNIVERSITY OF THE PUNJAB-Lahore, Pakistan

Designed the Post-Graduate Diploma in Translation Studies January 2015

Designed the Post-Graduate Diploma in Applied Linguistics (2014)

Designed the MA Linguistics program (2012) and researched:

Psycholinguistics, Basic concepts in Linguistics, Sociolinguistics, Pragmatics, Research Methodology, Language Universals and Linguistic Typology, Languages of the World, Corpus Linguistics, Anthropological Linguistics, Field Research in Linguistics, Second Language Acquisition.

### IN CHARGE INSTITUTE OF LANGUAGES -

Jul 2010-Current

\*Manage the Institute and oversee 15 language departments and their instructors: Spanish, Russian, Italian, German, Turkish, Chinese, Japanese, Hebrew, Greek, Latin, Balochi, Sindhi, Pashto, Portuguese, and Latin. \*Started a Confucius Institute in collaboration with the Chinese Government

\*Manage all aspects of the Institute

\* Managing and ensuring Institute Diplomas procedures \*Ensure the syllabi are followed

\*Hire instructors

\*Review and modify all syllabi

\*Seguimiento personalizado de los estudiantes.

\*Train instructors for effective and European Union compliant language teaching procedures \*Manage 9 employees of the administrative office

\*Organize cultural events and seminars \*Supervise all lecturers



# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

\*Ensure all policies are followed

\*Create committees for delegation and assignment of duties  
\*Coordinate with embassies and foreign institutes

HEAD OF SPANISH DEPARTMENT - INSTITUTE OF LANGUAGES

Jan 09-current

\*Manage the Department

\*Teach diploma courses and undergraduate courses as well as Masters and PhD degree courses. \* Created Spanish syllabus and materials for the following courses:

SPLL 401, SPLL 402, SPLL 403, SPLL 404, SPLL 405, SPLL 406, SPLL 407, SPLL 408

\* Organize cultural events and seminars

\* Created Spanish syllabus and materials for all courses.

\* Organized cultural events

\* Give online lectures.

LECTURER SPANISH LANGUAGE- INSTITUTE OF LANGUAGES

Jan 09-Jan 10

Taught Spanish diploma courses

### SERVICE TO THE UNIVERSITY OF THE PUNJAB

---

SERVICE TO HIGHER EDUCATION DEPARTMENT ON BEHALF OF THE

UNIVERSITY Committee for Chinese Language Scholarship Program of the CM:

Committee for Conducting Interviews of Shortlisted Candidates

Feb. 2016

Committee for Scrutiny of Candidates Applications

Dec. 2015

Committee for Designing Chinese Language Foundation Course

Dec. 2015

ESTABLISHED A CONFUCIUS INSTITUTE FOR THE TEACHING OF CHINESE LANGUAGE July 15

COMMITTEES:

Jan. 09- current

COMMITTEE FOR IMPROVING THE UNIVERSITY WEBSITE

Jan 14-Feb 2016

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

COMMITTEE FOR IMPROVING RANKING OF THE UNIVERSITY

(Secretary)

May11-current

COMMITTEE FOR SELECTING A TELECOM COMPANY FOR THE UNIVERSITY

(Member)

Oct.-Nov. 10

COMMITTEE FOR THE YEARLY PURCHASE OF STATIONARY, COMPUTERS  
AND RELATED ITEMS FOR THE COMPLETE UNIVERSITY (Member)

Aug. 10- Aug. 11

INQUIRY COMMITTEE FOR FINANCIAL CLARITY IN THE ACCOUNTS BRANCH (Member)

Jun. 10-May 11

COMMITTEE FOR INTRODUCING FOREIGN STIPEND RATES FOR SCHOLARSHIPS  
FOR COUNTRIES NOT CONSIDERED BY HEC (Secretary)

Apr. 10- current

OVERSEAS SCHOLARSHIPS COMMITTEE (Member)

Mar. 10-current

COMMITTEE FOR REVAMPING UNDERGRADUATE PROGRAMS TO INTERNATIONAL STANDARDS  
(Secretary)

Feb. 10-current

LANGUAGE COMMITTEE FOR INTRODUCTION OF 6 UN LANGUAGES INTO UNDERGRADUATE  
PROGRAM (Secretary)

Oct. 09-current

COMMITTEE FOR THE SAFETY OF DOCUMENTS/MANUSCRIPTS KEPT IN THE MAIN LIBRARY

(Secretary)

Sept. 09-current

SPANISH LANGUAGE INSTRUCTOR

Jun.- Aug.10

AIT CHISON COLLEGE FOR BOYS- Lahore, Pakistan

\* Teach conversational Spanish to the Spanish Summer Camp students

\* Created Spanish syllabus and materials for all courses

SPANISH LANGUAGE INSTRUCTOR

Jan.- Jun.10

LAHORE CHAMBER OF COMMERCE-Lahore, Pakistan

\* Teach conversational Spanish to LCCI Students

\* Created Spanish syllabus and materials for all courses

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

### SPANISH LANGUAGE INSTRUCTOR/TRANSLATOR

Apr. 07- Mar.09

BERLIT Z LANGUAGE INST IT UTE-Lahore, Pakistan

- \*Taught spoken and conversational Spanish to Berlitz Students
- \* Office Manager on occasion
- \* T ranslated documents from English into Spanish and vice-versa

### SPANISH TRAINER AND Q/A SUPERVISOR

Jun. 06-Apr.07

MINDBRIDGE BPO, Lahore, Pakistan

- \*Had the revolutionary idea of training agents for taking calls in Spanish
- \* Created training program and wrote the MINDBRIDGE EMPLOYEE T RAINING MANUAL
- \* T rained crew to provide customer service care in Spanish
- \*Monitored Spanish agents and took corrective action for maximum quality

### HEAD OF SPANISH DEPARTMENT-Lecturer

KINNAIRD COLLEGE FOR WOMEN–Lahore, Pakistan

Feb. 05- Oct.09

- \*Taught 4 levels of Spanish to undergraduate students
- \*Wrote INTRODUCTION TO THE STUDY OF SPANISH which was the text book used in the college.
- \*Created Spanish curriculum for 4 levels of Spanish
- \*Organized Spanish Culture Festivals and other cultural programs
- \* Was the advisor for the KC T imes, the college magazine in the year 2009

### SERVICE TO KINNAIRD COLLEGE FOR WOMEN

ORGANIZER OF T HREE SPANISH FEST IVALS

Feb. 05-Oct. 09

ST UDENT ADVISOR FOR T HE COLLEGE MAGAZINE (T he KC T imes)

2009

### FREELANCE TRANSLATOR-INTERPRETER

June 96-current

- \*T ranslated all kinds of documents, including medical, legal, etc., brochures and books from English to Spanish and

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

Spanish to English. Interpreted for different organizations and clients.

REPUT ED CLIENT S: Manchester Police Dept., Elliott Hospital, Lowell Shoe, HH Brown, Harley Davidson, Government of Punjab, Candyland, etc.

ART TEACHER

Sept.02–June 04

ISLAMIC ACADEMY- Methuen, MA, USA

- \* Taught art to children from 1<sup>st</sup> to 6<sup>th</sup> grades
- \* Wrote the syllabus for all six grades

### PUBLICATIONS:

### PUBLISHED SCIENTIFIC/ PEER REVIEWED ARTICLES (AND ACCEPTED FOR PUBLICATION):

S. No.	Author (s)	Title of Publication	Name of Journal	Vol. No. & Page No.	Category /Impact factor	Year Published	Funding Source
20.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	EUGENIO COSE-RIU Y SU CONTRIBUCION A LA LINGÜÍSTICA	Eurasian Journal of Humanities	1.1 1-16	Z	2016	None
19.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	REFORMING THE NATIONAL CURRICULUM. TEACHING THE NATIONAL AND PROVINCIAL LANGUAGES OF PAKISTAN	Journal of Elementary Education (In process of publication)	Vol. 26	Z	2016	None
18.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	A CORPUS BASED QUANTITATIVE SURVEY OF THE SANSKRIT AND PRAKRIT ELE-	Pakistan Annual Research Journal University of	Vol. 51 1-17	Z	2016	None

# CURRICULUM VITAE

Dr. María Isabel Maldonado García

		MENTS IN THE BASIC VOCABULARY OF URDU LANGUAGE.	Peshawar				
17.	Maldonado Garcia, Maria Isabel & Ekaterina Gavryshik	FALSE FRIENDS IN URDU AND RUSSIAN	Journal of Critical Inquiry	Vol. 14 N.1 48-68	Y	2016	University of the Punjab 125,000
16.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	THE METALINGUISTIC DILEMMA OF FREEDOM OF EXPRESSION; ITS LIMITS.	Journal of Political Studies	Vol. 23. N. 1	Y	2016	No funding source
15.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	ORIGINS OF PASHTO LANGUAGE; PHASES OF ITS LITERARY EVOLUTION	Journal of Research	Vol. LII	Z	2016	University of the Punjab 125.000
14.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	A CORPUS BASED QUANTITATIVE SURVEY OF THE PERSIAN AND ARABIC ELEMENTS IN THE BASIC VOCABULARY OF URDU LANGUAGE. ...	PAKISTAN VISION	Vol.16. N. 1	Y	2015.	No funding source
13.	Maldonado Garcia, Maria Isabel & Hussain Sandhu, Akhtar	LANGUAGE AND DIALECT: CRITERIA AND HISTORICAL EVIDENCE	Grassroots	Vol. 49	Z	2015	No funding source
12.	Maldonado Garcia, Maria Isabel	SPANISH "POLITICALLY CORRECT" MOVEMENT: REASONS FOR FAILURE	Journal of Political Studies University of the Punjab	Vol. 22 N. 1237-252	Y	2015	No funding source
11.	Hussain Sandhu, Akhtar & Maldonado Garcia, Maria Isabel	COMMUNALISM IN THE BRITISH PUNJAB DURING 1937 TO 1939: FOCUS ON RELIGION AND	Al Hikmat University of the Punjab	Vol. 5. 1-22	Z	2015	No funding source

# CURRICULUM VITAE

Dr. María Isabel Maldonado García

		LANGUAGE					
10.	Maldonado García, María Isabel	A CORPUS BASED QUANTITATIVE SURVEY OF THE ENGLISH ELEMENTS IN THE BASIC VOCABULARY OF URDU LANGUAGE	International Journal of Humanities and Social Science  USA	Vol. 5. N. 4	Y	2015	No funding source
9.	Maldonado García, María Isabel & Akhtar Hussain Sandhu	THE TEXT OF THE MEMORANDUM 'SIKHS AND THE NEW CONSTITUTION FOR INDIA' (1930). POLITICAL IMPORTANCE AND LINGUISTIC SENTIMENT ANALYSIS.	An International Journal of South Asian Studies  University of the Punjab	Vol. 30 N.1  288-310	X	2015	No funding source
8.	Maldonado García, María Isabel	THE CONTRIBUTION OF SPANISH WOMEN POETS TO THE LITERATURE OF THE 20TH CENTURY.	Pakistan Journal of Gender Studies  University of Karachi	Vol. 10  93-107	X	2014	No funding source
7.	Maldonado García, María Isabel	FOREIGN LANGUAGE LEARNING ORIENTATIONS. THE CASE OF PAKISTAN	Pakistan Annual Research Journal  University of Peshawar	Vol. 50	Z	2014	University of the Punjab  150,000
6	Maldonado García, María Isabel	THE URDU LANGUAGE REFORMS	Almas  SALU	Vol. 15  14-24	Z	2014	No funding source
5.	Maldonado García, María Isabel & Borges, Ana.	LEXICAL SIMILARITY LEVEL BETWEEN ENGLISH AND PORTUGUESE LANGUAGES	Elia.  Universidad de Sevilla, Spain	Vol. 14  145-164		2014	University of the Punjab  125,000
4.	Maldonado García, María Isabel & Mustapha	COMMON VOCABULARY IN URDU AND TURKISH LAN-	Journal of Pakistan Vision,	Vol. 15. No. 1	Y	2014	University of the Punjab

# CURRICULUM VITAE

Dr. María Isabel Maldonado García

15

	Yapici	GUAGES. A CASE OF HISTORICAL ONOMASIOLOGY.	University of the Punjab, Lahore	193-221			125,000
3.	Maldonado García, María Isabel	FREQUENCY COUNTS IN SOUTH ASIAN POETRY: SULTAN BAHU'S CONCEPT OF MYSTICAL LOVE.	Journal of South Asian Studies, University of the Punjab, Lahore	Vol.29. No. 1 333-344	X	2014	Not funded
2.	Maldonado García, María Isabel & Borges, Ana.	ETYMOLOGICAL AND STYLISTIC ANALYSIS OF PORTUGUESE-URDU SHARED VOCABULARY,	NUML Journal of Critical Inquiry. NUML, Islamabad	Vol.11 N. 2 69-85	Z	2013	University of the Punjab 125,000
1.	Maldonado García, María Isabel	ESTUDIO ETIMOLÓGICO DE CUATRO PARES DE COGNADOS EN ESPAÑOL Y URDU.	Revista Iberoamericana de Lingüística. Universitat Castellae. Valladolid., Spain	Vol. 8 61-74		2013	University of the Punjab 150,000

## ARTICLES IN SPECIALIZED MAGAZINES

MULTILINGUAL MATTERS.( 2011). Language Magazine. The Journal of Communication and Education. Vol. 10. No. 10. California. [http://languagemagazine.com/?page\\_id=2450](http://languagemagazine.com/?page_id=2450)

## BOOK CHAPTERS:

THE CONTRIBUTION OF SPANISH WOMEN POETS TO THE LITERATURE OF THE 20TH CENTURY. Proceedings of "Literature, Society And Reconstruction (Past Present & Future). (2016) Almas 17. Salu.

THE POETRY OF SULTAN BAHU: HIS CONCEPT AND DEPICTION OF MYSTICAL LOVE. In "Sultan Bahoo- A Spiritual and Literary Master". Islamabad. Muslim Institute. Presented in the conference "International Sultan Bahu Conference", March 21st 2013.

THE LANGUAGE CONCEPT IN GÜLEN. Article presented at the international conference "Ideal Human, Ideal Society". 21st November 2012.

### BOOK REVIEWS

#### ENGLISH LANGUAGE

11. HIZMET. QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE GULEN MOVEMENT. . Book of Muhammed Çetin. Rumi Forum

#### SPANISH LANGUAGE:

10. HIZMET. PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE EL MOVIMIENTO GÜLEN. Book of Muhammed Çetin. Revista Cascada. (In process of publication)
9. PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LA FE ISLÁMICA VOL. I. Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
8. PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LA FE ISLÁMICA VOL. II. Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
7. UN ANÁLISIS DE LA VIDA DEL PROFETA: MUHAMMAD. EL MENSAJERO DE DIOS Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
6. FUNDAMENTOS DE LA FE ISLAMICA. Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
5. AMOR Y TOLERANCIA. Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
4. PREGUNTAS: UNA LLAVE PARA EL CONOCIMIENTO. Book review of PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LA FE ISLÁMICA Vol. 1 Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. Vol.13. January 2015 .  
<http://revistacascada.com/article/preguntas-una-llave-para-el-conocimrnto-enero-marzo-2015>
3. PERLAS DE LA SABIDURIA- Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication)
2. LAS COLINAS ESMERALDA DEL CORAZÓN - Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada. (In process of publication).
1. LANGUAGE AND THE POWER OF THE EXPRESSION-Book of Fethullah Gülen. Revista Cascada Vol. 8. Istanbul, Turkey. (2013). October 2013. <http://digital.revistacascada.com/8/#23/z>

### BOOKS

10. URDU EVOLUTION AND REFORMS (2015)University of the Punjab Press.
9. UNA GRAMATICA POETICA MINIMA. (2015) Second Edition.Editorial. Academica Española.Germany.  
ISBN: 978-3-659-06801-0



# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

8. EL ESPAÑOL DE ARGENTINA: UNA CLASE VIRTUAL (2015) Second Edition. Editorial. Academica Española.  
ISBN: 978-3-659-08863-6
7. URDU: A DENSITY MEASURE OF ITS ETYMOLOGICAL COMPONENTS. (2014). Lap-Lambert Academic Publishing. Germany.
6. UNA GRAMATICA POETICA MINIMA. (2013) Lahore. University of the Punjab Press.  
ISBN: 978-969-9815-03-4
5. EL ESPAÑOL DE ARGENTINA: UNA CLASE VIRTUAL.(2013) Lahore. University of the Punjab Press.  
ISBN: 978-969-9815-02-7.
4. BASIC SPANISH FOR BEGINNERS (2013). Lahore. Feroz Sons.  
ISBN: 978-969-9815-01-0
3. LEARN SPANISH THE EASY WAY. (2013) Lahore. Punjab University Press. Pakistan.  
ISBN:978-969-9815-00-3.
2. EL ARABISMO ESPAÑOL. Un análisis sobre la contribución árabe al idioma español. (2012) (In process of publication).
1. INTRODUCTION TO THE STUDY OF SPANISH-Basic University Level (2006) Lahore, Pakistan. Lasani Book Palace, Lahore.

### BOOK TRANSLATION:

BECOMING A MUSLIM AND UNDERSTANDING THE ISLAMIC FAITH – SPANISH VERSION,  
Manchester, NH, USA. Al-Razi School. 1997.

### MISCELLANEOUS PUBLICATIONS

MINDBRIDGE EMPLOYEE SPANISH TRAINING MANUAL. Lahore, Pakistan. July 2006. A manual for training Mindbridge Agents in Spanish Language.

### SEMINARS & CONFERENCES

---

36. Member of Scientific Committee, Supervisor and Reviewer. Dialogue between Science and Theology. 3<sup>rd</sup> Dialogo-Conference 2016. Research Center on the Dialogue between Science and Theology. University of Constanta. Romania 3-10 November, 2016.
35. Convener. International Conference of the Linguistic Association of Pakistan. In collaboration with the Institute of Languages, University of the Punjab 18-20 October, 2016.
34. Member: Attended 10<sup>th</sup> International Conference of Confucius Institutes. Representing University of the Punjab. Dec. 5<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> Shanghai, China.
33. Key Speaker: National Seminar: "Urdu as the Official Language in Pakistan: Challenges, Implications and Prospects." English Language Department, University of Management and Technology. Lahore, 22 November, 2015.
32. Key Speaker: International Conference: Freedom of Expression: Glocal Politics of Emotion. Presented the Paper. THE METALINGUISTIC DILEMMA OF FREEDOM OF EXPRESSION; ITS LIMITS. Institute of Communication Studies. November 2-4. Lahore.
31. Member of Scientific Committee, Supervisor and Reviewer. Dialogue between Science and Theology. 2<sup>nd</sup> Dialogo-Conference 2015. Research Center on the Dialogue between Science and Theology. University of Constanta. Romania 5-11 November, 2015.
30. Key Speaker: International Conference: "Third World' Women and the Politics of Feminism". Presented the paper SPANISH; AN ATTEMPT TO ACHIEVE A POLITICALLY CORRECT "NON-SEXIST" LANGUAGE. REASONS FOR THE FAILURE. Department of Gender Studies, Lahore College for Women University. 24<sup>th</sup> April, 2015. Lahore.
29. Member, Selection Committee Meeting Experts Scholarships Projects- Organized by Gottingen. Oxford University. Oxford City. England. 20<sup>th</sup> -22<sup>nd</sup> April, 2015.
28. Key Speaker: Seminar "Writing an effective CV". Institute of Languages. Organized by Career Counseling and Placement Center. University of the Punjab. Lahore, 1st April 2015.
27. Key Speaker: Seminar "Writing an effective CV". Dpt. of Political Science. Organized by Career Counseling and Placement Center. University of the Punjab. Lahore, 1<sup>st</sup> April 2015.
26. Key Speaker. Seminar: "Writing an effective CV". College of Earth and Environmental Sciences. Organized by Career Counseling and Placement Center. University of the Punjab. Lahore, 19<sup>th</sup> March 2015.
25. Key Speaker. Erasmus Mundus Scholarship Seminar. Experts Sustain Second Cohort. Al-Razi Hall. University

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

of the Punjab. 4<sup>th</sup> February, 2015.

24. Key Speaker. National Seminar. Urdu: A Density Measure of Its Etymological Components. Beacon House National University. 4<sup>th</sup> February, 2015.

23. Key Speaker. International Conference. "Literature, Society and Reconstruction (Past Present & Future)." SA-LU. Khairpur. 13<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> Jan., 2015. Paper presented: THE CONTRIBUTION OF SPANISH WOMEN POETS TO THE LITERATURE OF THE 20TH CENTURY.

22. Participant, Representative of Pakistan. Erasmus Mundus International Conference for Partner Universities. Kasetsart University, Pattaya Campus, Thailand. 3-8<sup>th</sup> November, 2014.

21. Member of Scientific Committee.. Dialogue between Science and Theology. 1<sup>st</sup> Dialogo-Conference 2014. Research Center on the Dialogue between Science and Theology. University of Constanta. Romania 6-11 November, 2014.

20. Participant of Panel Discussion. "Pakistanis In Europe - Perspectives Of The Diaspora And Host Societies". Pakistan Study Center. University of the Punjab April 30<sup>th</sup> 2014.

19. Key Speaker. International Conference. Pakistan History Conference: 24<sup>th</sup> HISTORY CONFERENCE "History and Historiography of South Asia". Presented the paper "The Historical Genesis of Pashto Language; Stages of Its Literary Development and its Linguistic Affiliation with other Languages". Department of History. University of the Punjab, Lahore 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> April, 2014.

18. Participant, International Seminar "Esperanto: As a Bridge Language in South Asia". Pakistan Study Center. University of the Punjab. February 28th 2014.

17. Organizer, Key Speaker. Erasmus Mundus Scholarship Seminar. Experts 4. Environmental Law College Hall. University of the Punjab, Lahore 10<sup>th</sup> February 2014.

16. Organizer, Key Speaker Erasmus Mundus Scholarship Seminar. Experts 4. Lahore University of Management Sciences, Lahore 7<sup>th</sup> February 2014.

15. Organizer, Key Speaker Erasmus Mundus Scholarship Seminar. Experts 4. Al-Razi Hall. University of the Punjab, Lahore 4<sup>th</sup> February 2014.

14. Participant, Representative of Pakistan. Erasmus Mundus International Conference for Partner Universities. Kasetsart University, Bangkok, Thailand. 16-18<sup>th</sup> October, 2013.

13. Organizer. International Seminar. "Culture and Development". Environmental Hall. Law College. University of the Punjab in collaboration with the British Council. Lahore. 8<sup>th</sup> October 2013.

# CURRICULUM VITAE

## Dr. María Isabel Maldonado García

12. Organizer and Key Speaker. International Seminar. "Spanish America: Discovery, Conquest, Colonization and Independence". Pakistan Study Center. July 4<sup>th</sup>, 2013
11. Key Speaker. International Sultan Bahu Conference. Islamabad Hotel. March 21<sup>st</sup> 2013. Presented the paper "The Poetry of Sultan Bahu: His Concept And Depiction Of Mystical Love. A Linguistic Analysis".
10. Key Speaker. International Conference "Ideal Human, Ideal Society." Law College, University of the Punjab in collaboration with Rumi Forum and Fountain Magazine. Lahore, 21<sup>st</sup> Nov. 2012. Paper presented "The Language Concept in Gülen".
9. Key Speaker. Seminar. "Spain, Language and Culture." English Department. University of the Punjab. Lahore, 24<sup>th</sup> May 2011.
8. Key Speaker. Seminar: "Writing a power CV". Institute of Education and Research. Organized by Career Counseling and Placement Center. University of the Punjab. Lahore, 10<sup>th</sup> June 2010.
7. Key Speaker. Seminar: "Writing a power CV". Institute of Chemical Engineering. Organized by Career Counseling and Placement Center. University of the Punjab. Lahore, 2<sup>nd</sup> June 2010.
6. Panelist. National Conference: "Resilience, Coping Strategies and Reconstruction of Self among Women", in celebration of International Women's Day, by the Department of Applied Psychology, University of the Punjab. Lahore. 11<sup>th</sup> March, 2010.
5. Panelist. International Seminar: "Role of Arabic Language in the Unity of the Muslim Ummah" by Oriental College, University of the Punjab, Lahore in collaboration with Al-Azhar University, Cairo, Egypt. 2<sup>nd</sup> March, 2010.
4. Panelist. National Seminar: 'Issues in South Asian Analysis of American Texts: Deciphering the Mexican Inquisition' by the Centre for South Asian Studies, University of the Punjab in collaboration with Quaid -e-Azam University, Islamabad,. Lahore, 13<sup>th</sup> August, 2009.
3. Organizer and Key Speaker at Spanish Festival on the topic of "Spanish Language and Culture all over the World": Covering the points of the Spread of the Spanish Language all over the world, food, art and architecture, festivals and traditions, etc by the Spanish Department, Kinnaird College for Women, Lahore. 5<sup>th</sup> Dec. 2008.
2. Organizer and Key Speaker at Spanish Festival on the topic of "Spanish Language and Culture all over the World": Covering the points of the Spread of the Spanish Language all over the world, food, art and architecture, festivals and traditions, etc. by the Spanish Department, Kinnaird College for Women, Lahore. April 25<sup>th</sup> 2008.

# CURRICULUM VITAE

Dr. María Isabel Maldonado García

21

1. Organizer and Key Speaker at Spanish Festival on the topic of "Spanish Language and Culture all over the World": Covering the points of the Spread of the Spanish Language all over the world, food, art and architecture, festivals and traditions, etc. by the Spanish Department, Kinnaird College for Women, Lahore. 11<sup>th</sup> Dec. 2007.

## COUNTRIES VISITED:

---

Spain, Morocco, Ireland, United Kingdom, U.S.A., Canada, Germany, Pakistan, United Arab Emirates, France, Qatar, Switzerland, Thailand, China.

## REFERENCES:

---

Available upon request.